



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 11, Été 2015

Issue no. 11, Summer 2015

Gwe! Qey! Bonjour!

L'été est enfin à nos portes et les pêches sont recommencées depuis maintenant plusieurs semaines! À l'AGHAMM, le printemps nous a permis de finaliser les rapports finaux de 2014-2015, dont celui tant attendu sur les savoirs Mi'kmaq et Malécite concernant 14 espèces en péril du Golfe du Saint-Laurent (p.2). Nous avons aussi amorcé un nouveau projet de recherche visant à connaître la période de ponte ainsi que la taille à maturité du concombre de mer (p.4), et avons eu l'opportunité de participer au congrès de l'ACFAS (p.5).

Parmi les projets qui nous tiendront occupés au fil des prochains mois, notons : la participation au réseau Notre Golfe; la documentation des savoirs Mi'kmaq et Malécite dans l'aire marine protégée du Banc des Américains; un projet d'atlas des sites et usages autochtones dans le Saint-Laurent maritime; le suivi post-saison de la pêche au concombre de mer; un projet pilote d'aquaculture de macroalgues; un programme éducatif sur le saumon avec la jeunesse de Gesgapegiag, Gespeg et Viger; ainsi qu'un projet de bateau-école pour accroître les connaissances et la sécurité au sein des équipages autochtones. Nous vous tiendrons au fait des développements dans les pages du Mi'k-Mali Pêches News et sur notre site web. De plus, n'oubliez pas que vous êtes toujours les bienvenus à nous contacter avec vos questions et commentaires.

Bon été à tous et à toutes!

Catherine Lambert Koizumi, Ph. D., directrice générale

Gwe! Qey! Hello!

With our fisheries now well underway, summer is finally knocking on our door! At the MMAFMA, spring was a time to finalize our 2014-2015 reports, including the long-awaited report on Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge of fourteen at-risk species in the Gulf of St. Lawrence (p.2). We have also begun a new project studying the reproductive period and size at sexual maturity of sea cucumbers (p.4), and have had the opportunity to participate in the ACFA convention (p.5).

Some of the projects planned for the upcoming months include: participation in the Notre Golfe [Our Gulf] network; documentation of Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge of the American Bank Marine Protected Area; an atlas project recording indigenous sites and usage in the maritime St. Lawrence, post-season follow-up on the sea cucumber fishery; a macroalgae aquaculture pilot project; an educational program on salmon with Gesgapegiag, Gespeg and Viger youth, as well as a boat-school project to increase knowledge and safety amongst indigenous crews. We will keep you up to date on all developments in the pages of the Mi'k-Mali Pêches News and on our website. Don't forget that you are always welcome to contact us with any questions or comments.

Have a great summer, everyone!

Catherine Lambert Koizumi, Ph. D., Executive Director

Table des matières / Table of Contents

1 Gwe! Qey! Bonjour!	1 Gwe! Qey! Hello!
2 Connaissances traditionnelles	2 Traditional knowledge
3 Journée mondiale de l'océan	3 World Oceans Day
4 Concombre de mer: recherche	4 Sea cucumber research
5 Le 83e congrès Afcas	5 The 83rd AFCAS
6 Mot croisé d'été	6 Summer crossword



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 11, Été 2015

Issue no. 11, Summer 2015

Connaissances écologiques Mi'kmaq et Malécites concernant les espèces en péril et le Banc des Américains

L'AGHAMM est heureuse d'annoncer que son étude sur les connaissances traditionnelles Mi'kmaq et Malécites concernant 14 espèces en péril est sur le point d'être achevée. En tout, ce sont 28 participants qui ont été interrogés au sein de nos trois communautés membres. Nous avons consacré beaucoup de temps à l'élaboration du formulaire de consentement, aux questions, à la transcription, à la mise en forme et à la traduction des documents destinés à l'étude. Nous avons également organisé des réunions de validation dans chaque communauté. Tous les participants recevront un exemplaire de l'étude par courriel ou par la poste, et un exemplaire sera transmis à chaque conseil de bande.

L'AGHAMM entreprend aussi une seconde étude sur les connaissances traditionnelles Mi'kmaq et Malécites relatives à l'**aire de protection marine** proposée le Banc des Américains, qui se trouve à l'est de Percé et de Gaspé. Cette étude vise à documenter les connaissances traditionnelles Mi'kmaq et Malécites, à fournir des renseignements sur l'utilisation actuelle et celle historique du Banc des Américains, ainsi que de rendre compte de l'importance que ce dernier revête pour les cultures Mi'kmaq et Malécites. Les participants seront invités à formuler des recommandations concernant la gestion et les méthodes en matière de conservation pour cette zone. Si vous êtes membre des communautés de **Gesgapegiag**, de **Gespeg** ou de **Viger** et que vous souhaitez contribuer à cette étude concernant le Banc des Américains, n'hésitez pas à communiquer avec moi au bureau afin de convenir d'un rendez-vous pour un entretien.

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien

Mi'kmaq & Maliseet Ecological Knowledge on Species at Risk & the American Bank

MMAFMA is happy to announce that our Mi'kmaq and Maliseet Traditional Knowledge (MMTK) Study on 14 species at risk is nearing completion. A total of 28 participants were interviewed in our three member communities. A great deal of time was put into developing the consent form and, interview questions, and transcribing, editing, formatting and translating the documents for the study. Also, validation meetings were held in each community. Copies will be emailed or mailed to each participant along with a copy to each Band Council.

MMAFMA is also undertaking their second Mi'kmaq and Maliseet Traditional Knowledge (MMTK) Study that is related to the proposed **Marine Protected Area (MPA)** the American Bank, which is located east of Percé and Gaspé. The goal of the study is to document Mi'kmaq and Maliseet ecological knowledge, historical and contemporary uses and the importance of the American Bank to Mi'kmaq and Maliseet cultures. Recommendations will be sought from participants regarding conservation approaches and management of this area. If you are a member of **Gesgapegiag**, **Gespeg** or **Viger** and feel like you could contribute to this study about the American Bank, feel free to contact me at the office to book an appointment for an interview.

Adam Jerome, Support Coordinator



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 11, Été 2015

Issue no. 11, Summer 2015

Journée mondiale de l'océan

Le 12 juin 2015, nous avons organisé le troisième nettoyage annuel du littoral près du village Mi'kmaq à Gesgapegiag, afin de contribuer à la journée mondiale de l'océan qui a lieu le 8 juin. Plus d'une vingtaine de personnes ont apporté leur aide au nettoyage des rives.

Au cours des trois dernières années, l'AGHAMM a déployé ses efforts sur les rives près du village pour préserver le paysage qui représente également une attraction touristique durant la saison estivale. L'année prochaine, nous concentrerons nos efforts sur le nettoyage des zones qui vont de Dimock Creek jusqu'au Chemin de la Plage.

Merci à tous d'avoir participé à cet événement. À l'an prochain!

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien

World Oceans Day

On June 12, 2015, we organized our 3rd annual shoreline clean-up near the Mi'kmaq village in Gesgapegiag to contribute to World Oceans Day which occurred on June 8. We had over two dozen individuals that came to help clean the shoreline.

In the last three (3) years, MMAFMA has focused on the shoreline near the village because of the scenery and that it also attracts many tourists in the summer months. Next year we will focus on cleaning the areas from Dimock Creek to Beach Road.

A big thank you to all those that participated in our event and hope to see you next year!

Adam Jerome, Support Coordinator





Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 11, Été 2015

Issue no. 11, Summer 2015

Projet de recherche sur le concombre de mer : une initiative de l'AGHAMM

Nous vous avons déjà parlé du concombre de mer, cet invertébré qui est abondant sur nos fonds marins, particulièrement entre Matane et Forillon (voir Mi'k-Mali Pêche News, no. 3, juin 2013). Bien qu'il fasse l'objet d'une pêche commerciale depuis 2008, beaucoup d'inconnus persistent au sujet de la biologie de cet échinoderme dans les eaux gaspésiennes, notamment sur le moment où il effectue sa ponte ainsi que sur sa taille à maturité sexuelle. Ces facteurs sont pourtant essentiels dans l'établissement de mesures de gestion d'une pêche durable. En effet, l'arrêt des activités de pêche lors de la ponte de même que la protection des individus qui ne sont pas matures sont des mesures qui favorisent le renouvellement de la population. C'est pourquoi ce printemps, l'AGHAMM a lancé un projet de 2 ans sur la détermination de la période de ponte et de la taille à maturité sexuelle de *Cucumaria frondosa* dans les eaux du littoral nord de la Gaspésie. Ce projet est mené en collaboration avec l'Institut des Sciences de la mer de Rimouski (ISMER) ainsi que Pêches et Océans Canada. Depuis le début mai, environ 300 concombres sont prélevés aux dix jours par des plongeurs puis acheminés à l'ISMER où ils sont mesurés puis disséqués, ce qui permet de déterminer le stade de développement des gonades. Nous espérons répondre ainsi à une partie de nos questions d'ici la mi-juillet. C'est une histoire à suivre, dans nos prochains numéros!

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc.
Coordonnatrice biologiste

Photo: Valérie de Carufel, une étudiante de l'ISMER pesant un concombre de mer avant de le disséquer.



Sea Cucumber Research Project: A MMAFMA Initiative

We've already told you about the sea cucumber, the invertebrate species found in abundance on our sea floors, particularly between Matane and Forillon (see Mi'k-Mali Pêche News, No. 3, June 2013). Although it has been the target of a commercial fishery since 2008, there remains much we do not know about the biology of this echinoderm in Gaspesian waters, especially about its egg-laying period and its size at sexual maturity. This information is critical to establishing sustainable fishing practices. In fact, halting fishing activities during the egg-laying stage, in addition to protecting specimens that have not reached sexual maturity, will promote population renewal. That's why this spring the MMAFMA launched a two-year project to determine the egg-laying period and the size at sexual maturity of the *Cucumaria frondosa* in Gaspésie's northern coastal waters. This project is in collaboration with the Institut des Sciences de la mer de Rimouski (ISMER) [Rimouski's Ocean Sciences Institute] and Fisheries and Oceans Canada. Since the beginning of May, divers have been catching

approximately 300 cucumbers every ten days and sending them to ISMER where they are measured and dissected. This process allows researchers to determine the developmental stage of each specimen's gonads. We hope to have partial answers to our research questions by mid-July. More to come in our future issues!

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc.
Coordinator Biologist

Photo: Valérie de Carufel, an ISMER intern weighs a sea cucumber before dissection.



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 11, Été 2015

Issue no. 11, Summer 2015

Le 83^e congrès de l'Association francophone pour le savoir

Le 83^e congrès de l'Association francophone pour le savoir – l'Acfas, a jetté l'ancre à Rimouski du 25 au 29 mai 2015 dernier. Ce congrès, qui est le plus gros événement scientifique du monde francophone, a réuni plus de 3 500 participants à Rimouski, dont plus de 300 qui venaient d'une trentaine de pays étrangers. Sous le thème *Sortir des sentiers battus*, le congrès a présenté plusieurs sujets tels que l'exploitation des hydrocarbures, la culture des algues, les espaces maritimes, la foresterie, la participation citoyenne, la nordicité ou les réformes des systèmes de santé. Plus de 2 500 communications scientifiques ont ainsi été présentées par des chercheurs, des professeurs et des étudiants de la Francophonie.

Plusieurs membres de l'équipe de l'AGHAMM étaient présents au congrès et ont pu échanger avec plusieurs collaborateurs. Le congrès de l'Acfas a aussi été l'occasion de présenter la première réunion du réseau « Notre Golfe » dont l'AGHAMM fait partie. Ce réseau multisectoriel a pour objectif d'élaborer et de mettre en œuvre des projets de recherche interdisciplinaire ciblant des questions prioritaires en lien avec une éventuelle exploitation des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent.

Emmanuel Sandt-Duguay,
Coordonnateur de liaison des
pêches commerciales

The 83rd ACFAS convention

The 83rd ACFAS [Francophone Association for Knowledge] convention dropped anchor in Rimouski from May 25 to 29, 2015. This event, the largest scientific gathering in the Francophone world, united more than 3500 participants in Rimouski, including 300 from outside of Canada. With the theme of "Off the Beaten Path," the convention presented diverse subjects such as hydrocarbon exploitation, algae cultivation, maritime areas, forestry, citizen engagement, the North and health system reforms. More than 2500 scientific papers were presented by researchers, professors and students from La Francophonie.

Several members of the MMAFMA team attended the convention and were able to meet with participants. The ACFAS Convention was also the opportunity to hold the first meeting of the "Notre Golfe" network, of which MMAFMA is a member. This multisector network aims to develop and put in place interdisciplinary research projects targeting high-priority questions regarding the eventual exploitation of hydrocarbons in the Gulf of St. Lawrence.

Emmanuel Sandt-Duguay,
Commercial Fisheries Liaison
Coordinator





Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 11, Été 2015

Issue no. 11, Summer 2015

Mot croisé d'été / Summer crossword

F E A G D R N X J M O Q P J Q
 U Z A C M T J M G W I L P U D
 P F H O P I S C I N E J V F G
 F O W F A M I L L E D I N V O
 R Y J P E U C E B R A B T N K
 G N I H S I F P Q A K H I O H
 X I F G W G N I M M I W S G G
 U E V C C G E N O I T A C A V
 O C Q H C A E B H E N I N I M
 X A R S U P W V G G K Z H N P
 G M P I P A V H U P N C C F A
 O P O X V W E E D W D V K J X
 L I C E H J L T L Q L T U I U
 F N S D H R O L A Q S I I S S
 T G B M B R T P Y B N Z A O O

TROUVER / FIND :
 FISHING
 BARBECUE
 PISCINE
 GOLF
 CAMPING
 VACATION
 FAMILLE
 BATEAU
 SWIMMING
 BEACH
 VELO
 JUIN

Calendrier des événements

21 juin Fête nationale des autochtones
 24 juin St -Jean-Baptiste
 1 juil Jour du Canada
 7 Sept Fête Du Travail

Calendar of events

June 21 National Aboriginal Day
 June 24 St-Jean Baptiste Day
 July 1 Canada Day
 Sept 7 Labour Day

Passez un bel été.

Have a wonderful summer.